

QUELQUES PROVERBES CREOLES QUI UTILISENT DES MOTS D'ORIGINE AMÉRINDIENNE

Source bibliographique : dictionnaire créole – H. Poullet. – S. Tèlchid. – D. Montbrand. – R. Ludwig

Mots d'origine amérindienne	Proverbes créoles	Correspondances françaises
Boukan	Si'w pa ba boukan manjé boukan ka étenn	Il faut entretenir la chaleur des relations
Kalbas, kwi	Adan on kalbas tini dé kwi	Il n'y a pas trente six solutions : il faut choisir
	Kalbas k'ay an dlo, ni on jou pou'y kasé	Tant va la cruche à l'eau, à la fin elle se casse
	Jiwomon pa'a fè kalbas	A chacun ses possibilités
Manlanga	An tan fen manlanga pa ni koko	Ventre affamé n'a point d'oreilles
Nas, kannòt, filèt	An vann kannòt-la an vann filèt-la an pa ni nas ankò	Je me suis retiré des affaires
Kannari	A pa janti an ka mèt adan kannari	La gentillesse ne nourrit pas son homme
	Chak moun sav sa i ka bouyi an kannari a'y	On est seul à se connaître
	Kannari a'w fè fil	Tu n'as rien à manger
	Kannari plen kouvèti trapé	Abondance de biens profite à tous
Mangous, gouti	Pa konté si kannari a bèlmè	On ne peut compter que sur soi-même
	Fò'w dékouvè kannari pou sav sa i adan'y	Ne jugeons pas sans preuve
	Avan manglous gouti té ka viv	Nul n'est indispensable
Gligli	Gouti pa ni kyè, rat ni twòp	La perfection n'est pas de ce monde
	Gligli ka chyé alakous douvan foufou	Il ne faut pas se fier aux apparences
	Lè ou pa ka manjé kochonnri ou pa k'ay an nòs a gligli	Il ne faut pas fréquenter ceux qui ne vous conviennent pas
Zandoli	Si zandoli té bon vyann, i pa téké ka kouri si bayè	Les bonnes choses sont rares
	Zandoli ka bay sa san i tini	La plus belle femme du monde ne peut donner que ce qu'elle a
	Zandoli tayé, mabouya koud	Cela manque d'unité
	Zandoli paka mèt pantalon a mabouya	Il faut savoir rester soi-même
	Zandoli paka monté asi lépini	Il faut savoir où on met les pieds
	Zandoli sav si ki pyébwa i ka monté	L'homme clairvoyant n'agit pas à la légère

QUELQUES PROVERBES CREOLES QUI UTILISENT DES MOTS D'ORIGINE AMÉRINDIENNE

Source bibliographique : dictionnaire créole – H. Poulet. – S. Têlchid. – D. Montbrand. – R. Ludwig

Mots d'origine amérindienne	Proverbes créoles	Correspondances françaises
Krab, Zagaya	Dé mal krab paka viv an menm tou-la	Le pouvoir ne se partage pas
	Sé kanmarad ki fè si krab pa tini tèt	Ce sont toujours les autres qui sont responsables de ses malheurs
	Zagaya ka monté si kay pou malpalé lanmè	Il ne faut pas dire du mal des gens en présence de leurs proches
	Bon zaboka pa jen kouri koté kochon	On ne donne pas de perles aux pourceaux
Zaboka	Lajan pa zaboka	L'argent se conserve contrairement à l'avocat
Kòwòsòl	Vant plen di : « kòwòsòl si »	Quand on est gavé, on fait les difficultés
Jiwomon	Anni kouto i sav sa ka pasé an kè a jiwomon	On est seul à connaître ses chagrins
	Jiwomon fè matla, i dòmi atè	Le cordonnier est toujours mal chaussé
Kalalou	Bèlmè ka ba'w bon kalalou pa kwè i bon manman pou sa	Il ne faut pas se fier aux apparences
Jako	Vyé jako paka apwann palé	Il ne faut pas être trop vieux pour apprendre
	Bon jako ka kyenn ras a-yo	Bon chien chasse de race
Hanmak	Chimen a hanmak paka jen long	Le mal d'autrui n'est qu'un songe
Toloman	Lavi pa on bòl toloman	La vie n'est pas douce
Piman	Elèksyon san fwòd sé koubouyon san piman	Des élections sans fraude sont comme un court-bouillon sans piment.
	Lapli pa ka woté fòs a piman	Le bon jugement ne craint pas la critique
	Dlo mousach pa lèt	Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes
Mangnòk, mousach	Sa ki ni mousach an solèy véyé lapli	Prudence est mère de sûreté
	Si'w té konnèt jan granman'w té ka grajé mangnòk , ou pa té ké manjé kasav	Ce qu'on ne voit pas ne vous fait pas souffrir
	Bwè dlo mannyòk épi di sé lèt	Prudence est mère de sûreté
	Lanmò a bougo ka fè souda byen	Le malheur des uns fait le bonheur des autres
	I sa manjé farin, i pa sa grajé mangnòk	C'est un pique-assiette

QUELQUES PROVERBES CREOLES QUI UTILISENT DES MOTS D'ORIGINE AMÉRINDIENNE

Quelques indications pédagogiques en vue de l'utilisation de ces proverbes

- Faire correspondre les proverbes créoles et leurs équivalents en français
- Identifier les mots d'origine caraïbe qui ont servi à produire ces proverbes
- Trouver des proverbes créoles qui ont à peu près le même sens
- Reconstituer les proverbes en désordre
- Trouver le proverbe convenable dans une situation langagière
- Identifier les thèmes développés dans les différents proverbes et les classer



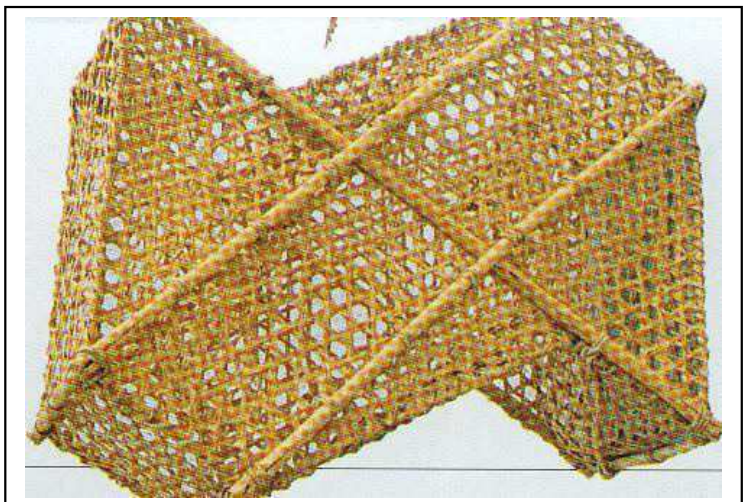
kwi



matla



zandoli



nas